

科技英语中名词化隐喻及其语篇功能

黄 梅, 余高峰

(上海理工大学 外语学院, 上海 200093)

摘要: 名词化隐喻是科技英语语篇的重要特征,在科技语篇中扮演着重要角色。在科技语篇的建构中,名词化隐喻具有多种语篇功能,它能使语篇更加简洁、浓缩、正式、客观,并且能增强整个语篇的衔接和连贯性。掌握好名词化隐喻在科技语篇中的这些功能,可以加深对科技语篇深层语义的理解,为准确理解科技语篇打下良好的基础,为科技英语的翻译提供更好的服务。

关键词: 科技英语; 名词化隐喻; 语篇功能

中图分类号: H 314

文献标志码: A

文章编号: 1009-895X(2013)04-0324-04

On Nominalization Metaphor and its Discourse Function

Huang Mei, Yu Gaofeng

(College of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China)

Abstract: Nominalization metaphor, as an important feature of English of Science and Technology (EST), plays an important role in scientific discourse. It performs many discourse functions, such as adding objectivity, concentration, formality, conciseness, cohesion and coherence to English discourse. A good study of the functions of nominalization in EST can help us understand the deeper semantic meaning, and lay a sound foundation for the correct understanding of EST, and provide better service for the translation of EST.

Key words: EST; nominalization metaphor; discourse function

名词化隐喻是人类日常语言使用中较为常见的特征之一,是系统功能语法隐喻中概念隐喻的主要表现形式。由于科技英语语篇具有准确性、客观性和科学性等特点,因此,名词化隐喻也就成了科技英语语言的重要特点之一。用系统功能语言学中语法隐喻理论来研究科技英语的特点,为科技英语语篇的研究提供了一个新的视角。本文拟从系统功能语言学的角度来探讨科技英语语篇中的名词化隐喻现象,并分析名词化隐喻在科技英语中的语篇功能。

一、名词化隐喻

根据系统功能语言学的观点,语言系统由音系

层(phonology)、词汇语法层(lexicogrammar)和话语意义层(discourse semantics)构成,这三个层次之间是象征和被象征或者说体现和被体现的关系。具体地说,音系层是词汇语法层的体现,而词汇语法层又是话语意义层的体现^[1]。但是,这种体现并不总是一对一的,有时一个意义可以体现为若干种形式,一个形式可以体现若干种意义。韩礼德将词汇语法和语义之间的体现关系分为一致式(congruent form)关系和非一致式(incongruent form)关系。所谓一致式关系指的是语义和语法范畴之间的一种自然关系,而非一致式关系则是指语义和范畴之间关系的非自然化。例如,在概念功能的及物系统中,如果过程是由动词词组体现,参加者是由名词词组体

收稿日期: 2012-12-23

基金项目: 上海市教委科研创新基金资助项目(11YS127); 上海理工大学人文社科基金资助项目(13XS205)

作者简介: 黄 梅(1991-),女,硕士研究生。研究方向: 中西方文化对比研究。E-mail: 1254353250@qq.com

现,特征是由形容词体现,时间或结果等逻辑关系是由连词体现,这就属于一致式关系;如果过程和特征是用名词词组体现,逻辑关系是用名词词组、动词词组或介词词组来体现,这就是非一致式关系,即隐喻体现。我国著名语言学家胡壮麟教授认为,名词化是将过程和特性隐喻化,不再由小句表现过程或充当饰语,而以名词形式体现参加者^[2]。表1中列出了及物系统中语义及语法范畴之间的一致式关系体现和非一致式关系(隐喻式)体现。

表1 一致式关系和隐喻式体现

Tab.1 Congruent from and metaphorical from

体现		
意义	一致	隐喻
过程	动词	名词
参与者	名词	动词
特征	形容词	名词
逻辑关系	连词	名词、动词和介词

例1 Rectification of this fault is achieved by insertion of a wedge.
例1中,名词 rectification 和 insertion 为参与

表2 不同类别语篇中的名词化比例

Tab.2 Proportion of nominalization in different texts

语篇类型	科技	法律	新闻	小说	童话和寓言
小句总数	197	79	236	250	418
名词化总数	143	66	95	68	3
名词化比例(%)	72.6	83.5	40.3	27.2	0.7

二、名词化语法隐喻的语篇功能

韩礼德认为名词化现象是创建语法隐喻最有力的途径。在语法隐喻中,名词化是指用名词来体现本来在一致式情况下由动词或形容词所体现的“过程”或“特征”,这样,一致式小句中的过程或特征经过名词化就变成了事物^[4]。由于科技英语语篇具有较强的“科学性”、“说理性”和“技术性”等特征,因此,其语篇要求有大量的名词化隐喻的存在,同时名词化隐喻还具有不同的语篇功能。其主要的语篇功能表现如下。

(一) 简洁、浓缩和提高信息度功能

科技语篇要求文字简炼,行文经济,以精炼的语言表达大量的信息。名词化隐喻是实现语言简洁,提高语言信息度的一个重要途径。名词化隐喻使原先的小句被“打包”(packing)成名词性词组,或若

者,但是同时它们还分别隐喻地体现 rectify 和 insert 两个过程;动词 achieve 为过程,同时则隐喻地体现着条件关系^[3]。在一致式关系体现和隐喻式体现的选择上,可以说语篇的类型起到了重要的作用,是主要的依据。为了证实名词化出现的频率与语类的正式程度相关,王晋军从不同类型的语篇中各选出20段,即科技英语、法律英语、新闻英语、英语小说和英语寓言、童话,并分别统计出语篇中小句的总数、名词化结构的总数,最后计算出名词化结构在这五类语篇中所占比例(见表2)。

从表2中可看出,科技和法律语篇的名词化比例最高,达到70%以上,而新闻英语语篇的名词化比例与科技和法律语篇相比有着相当大的差距,但新闻英语语篇中的名词化比例却比小说的名词化比例高达13%,童话和寓言语篇中几乎没有名词化结构。这足以说明名词化比例和语篇类型有着紧密的联系。一般来说,语篇的技术性越强,其名词化出现的频率也就越高,也就是说名词化使用的越多,该语篇的技术性就越强,越正式。

干个小句被“打包”成一个小句,虽然,语篇的句数减少了,但每句的信息量却相对增大了^[5]。韩礼德的“级阶理论”(rank and scale theory)认为“级”是表述语言中句子、小句、词组/短语、词和语素五个单位依次由上到下的一种等级关系。该理论容许向下移动的“级转移”(rank shift),即一个单位可移至下一级,但下一级单位不能上移。经过这样的级转移后,具有高度名词化隐喻的语篇就具有高度的概括性,其双重语义特征使其深层意义更加丰富,这种概括和浓缩功能使语篇更加简洁,意义丰富,提高了语篇的信息密度。

例2 (A) Population grew rapidly in the 1964s. And their need for service also grew quickly. In this situation, the computer science was pressed to develop quickly. Because the number of individuals who need serving was very large, businesses, governments, and institutions found that the computer should be speedy and reliable to meet such kind of demand.

(B) The rapid growth of population and need for service in the 1960s placed their own unique pressures upon the development of computer science. Businesses, governments, and institutions found that, due to the number of individuals being served, they needed the computer's speed and reliability.

例2 (B)句是将(A)句中的分句打包,隐喻化成“growth”为实体的名词词组,即将 population grew rapidly 打包成 the rapid growth of population。把原来的简单句转化为复合句,从而减少了句子数量,增加了词汇密度,语言更加精练。在例2(B)中的 growth 是参与者,而在例2(A)中则是物质过程中的过程。根据韩礼德的信息密度计算方法($D = M/N$,其中,D为信息密度指数,M为独立信息词汇数量,N为小句数量),可以看出,例2(A)中共有55个词汇,7个小句,其信息密度指数为7.8,而名词化后的例2(B)中词汇数量是44,3个小句,其信息密度指数高达14.6,几乎是例2(A)一致式表达的两倍之多。

例3 (A) In the early days when engineers had to make a bridge across a valley and the valley had a river flowing through it they often built viaducts, which were constructed of masonry and has numerous arches in them, and many of these viaducts became notable.

(B) In bridging river valleys, the early engineers built many notable masonry viaducts for numerous arches.

在例3(B)中,通过使用名词化隐喻 bridging,使原来冗长拖沓的复合句简化成了简单句,词汇密度也随之大大提高。例3(A)中的信息密度指数为2.8,而例3(B)中的信息密度指数则达到了5.5。句子长度也发生了相当大的变化,由原来例3(A)的45个单词缩短到例3(B)中的15个单词。

由例2和例3两例可看出,名词化隐喻在实现科技语篇简洁和提高其信息密度方面有着不可或缺的作用。正如叶斯帕森(Jespersen)所指出的那样,名词化的使用使我们能够避免很多拖泥带水的表达,因为它表达的是本来需要用从句表达的意义^[6]。可以说,使用名词化隐喻,既可以增强内容上的准确性,又可以提高形式上的简洁程度,达到信息浓缩的效果。

(二) 增强语篇的客观性和真实性功能

名词化语法隐喻是由其他词类变为名词的过

程,尤其是动词、形容词,其结果是将动作过程或特征等进行“物化”、“固化”或“静态化”。在一致式中,动词体现过程,一般要有参与者,有时还需要其他附加的限定成分,如补语等。而在隐喻式中,名词化隐喻涵盖了参与者和过程两种意义,所以,英语名词化可以使原来由动词体现的过程转而由名词来体现,当此过程(物质过程)变成彼过程(关系过程)的参与者时,与旧过程(物质过程)相关的参与者就可以省略去,这样表达就显得更加客观、真实^[7],从而使整个语篇更具有公正性和权威性。而名词化这种掩盖或模糊动作施事者的功能,正是它能在科技英语语篇中频繁出现的重要原因之一。

例4 (A) We can improve its performance when we use superheated steam.

(B) An improvement of its performance can be effected by the use of superheated steam.

例4(A)是一致式,具有较强的主观色彩,而在例4(B)中,使用了动词 improve 和 use 的名词化隐喻形式,将(A)句中的过程参与者省去,虚化了主观性较强的施事者,语义表达显得更为正式、客观,信息叙述不依附于任何具体时间、场合,使整个语篇更具有普遍性、准确性、合理性和客观性。

由此可以看出,名词化隐喻通过降低人际功能的发挥,使读者意识到语篇并非从作者主观角度而组织,从而减少了语篇的主观性,反映了科学研究过程和结果的真实性,使科技语篇更显权威、真实、客观和准确。

(三) 增强语篇的量化功能

科技语篇中,人们通常用语篇来表现数量,譬如做了多少事情或占多少份量等,这时就需要用表示数量的词来体现。名词化隐喻则是体现这一数量的最佳手段。

例5 (A) Last year alone they changed 20 major things and improved their 40 Mazda even more perfect.

(B) Last year alone they made 20 major changes and improvements toward making their Mazda even more perfect.

可以看出,例5(A)是一致式,而例5(B)则为隐喻式。(A)句显得不够严谨,数量概念表达也较为淡薄,且不符合英语表达习惯;而(B)句通过名词化隐喻,句义显得准确、严谨,且符合英语的表达习惯。

(四) 增强语篇的正式功能

英语语篇的正式程度和该语篇的名词化隐喻程度有密切的关系。名词化隐喻程度越高的语篇就越抽象,越书面化,也就越正式。可以说名词化隐喻是一种比较正式的书面语言。由于科技语篇通常要求使用正式的语言,因此在科技语篇中会出现大量的名词化隐喻,以增强语篇的正式度,体现科技语篇的正式特征^[8]。

例6 (A) Scientists are confident about how coal is formed, but they do not seem so sure when asked about oil.

(B) Scientists are confident about the formation of coal, but they do not seem so sure when asked about oil.

例6(A)使用了动词 form,是一致式,而(B)句中动词 form 名词化为 formation,成为了隐喻式,和(A)句相比,通过隐喻化的(B)句就显得很正式,符合科技英语的表达特点。

(五) 展开和语篇衔接、连贯功能

名词化隐喻能使语篇的衔接更加紧密得当,使语篇具有更好的连贯性。名词化隐喻的运用使得科技术语的建构成为可能,使论述层层展开。科技英语语篇中经验意义的抽象化程度高是因为科技篇章这种特定语篇的语场,它是通过一系列的概念、命题等发表科研成果、推广发明创造、传播科学技术知识等,作者往往是将有关事物的属性、特征、所发生的动作、经历的过程等抽象化为信息密度更高的名词或名词词组,这类名词或名词词组可以作为篇章主位,引领下文层层展开^[9]。名词化隐喻的语篇衔接功能通常是通过“主位—述位”衔接来体现的。就是说由动词充当的一小句中述位的一部分,在经过名词化后,可以充当下一小句述位的一部分,可以用作主位、述位或主、述位组成成分。小句的主位结构与信息结构合在一起使整个语篇“重点”突出,内容上不断深入,结构上不断扩张,从而实现整个语篇的衔接和连贯。

例7 (A) After the structural information has been extracted, the next step is to work out as much as possible the geological history of the area.

(B) Fundamental in this connection is the determination of the ages of the different horizons, preferably

bly according to the geological time scale but at least relative to one another.

例7(A)中是一致式,作为新信息的出现。当这个信息在(B)句中再次出现的时,它就成为了已知的事物。(B)句中的名词化体现形式 this connection 实际上是将(A)句中出现过的信息打包成名词词组,使之成为新信息的出发点。在新的子句中,名词词组是主位,属于已知信息,具有很强的“背景”效果,而子句中的述位则被“前景化”,使语篇具有较强的连贯性。一个过程转变为一个子句的语义起始点,成为一种有效的衔接手段。

三、结束语

名词化隐喻是科技语篇的重要特征,在科技语篇中有着极其重要的功能。名词化隐喻具有高度的概括、归纳总结语义的功能,因而能使语篇语义表达更为正式、量化、简洁、客观,能展开和衔接语篇,实现语篇连贯。科技语篇等正式文体中有大量的名词化隐喻,因此,掌握好科技语篇中的名词化隐喻的语篇功能,可以加深对科技语篇深层语义的理解,为准确理解科技语篇打下良好的基础,为科技英语的翻译提供更好的服务。

参考文献:

- [1] 朱永生. 名词化、动词化与语法隐喻[J]. 外语教学与研究, 2006, 38(2): 83-90.
- [2] 胡壮麟. 韩礼德语言学的六个核心思想[J]. 外语教学与研究, 1990, 22(1): 2-8.
- [3] 郭侃俊. 科技英语中的名词化结构及其汉译[J]. 华北电力大学学报(社会科学版), 2009(1): 114-118.
- [4] Halliday M A K. An Introduction to Functional Grammar[M]. London: Edward Arnold, 1994: 352.
- [5] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄. 系统功能语法概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2003: 32.
- [6] Jespersen O. The Philosophy of Grammar[M]. New York: W. W. Norton & Company, 1924: 136.
- [7] 江淑娟. 科技英语中的语法隐喻[J]. 广西社会科学, 2008(1): 162-165.
- [8] 郭建红. 论科技英语名词化隐喻: 语篇功能和认知效果[J]. 外国语文, 2010, 26(2): 76-78.
- [9] 侯春杰. 语法隐喻的篇章功能[J]. 西安外国语学院学报, 2006, 14(3): 7-11.